

Cours de tibétain - groupe Tchenrézi - Leçon 47

Dorje Tchang TOUNGMA

༄༅། །གསོལ་འདེབས་རྗེ་རྗེ་འཆང་ཐུང་མ། །

Invoyer les bénédictions de la lignée Kagyu—‘Dorje Tchang Thungma’ par Bengar Jampal Sangpo

Précédemment

རྗེ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཉི་ལོ་རྒྱ་རོ་དང་། །མར་བ་མི་ལ་ཚོས་རྗེ་སྐམ་པོ་བ། །དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་
བ། །ཆེ་བཞི་རྩུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་། །འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས།
།ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེས་པའི། །མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ། །གསོལ་བ་
འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་རྣམས། །བརྒྱད་པ་འཛིན་ལོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །ཞེན་ལོག་སྐྱོམ་གྱི་
རྐང་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །ཟས་ལོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །ཆེ་འདྲིར་གདོས་ཐག་ཚོད་པའི་
སྐྱོམ་ཆེན་ལ། །རྟེན་བཀའ་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

Aujourd'hui

མོས་གུས་སྐྱོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །མན་ངག་གཉེར་སྐོ་འབྲེད་པའི་སྐྱ་མ་ལ། །རྒྱན་དུ་གསོལ་བ་
འདེབས་པའི་སྐྱོམ་ཆེན་ལ། །བཙོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

Pour la prochaine fois

ཡེངས་མེད་སྐྱོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །གང་ཤར་རྟོགས་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །མ་བཙོས་དེ་
ཀར་འཛོག་པའི་སྐྱོམ་ཆེན་ལ། །སྐྱོམ་བྱ་སྐོ་དང་བལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཚོས་སྐྱར་
གསུངས་པ་བཞིན། །ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །མ་འགགས་རོལ་བར་འཆར་བའི་སྐྱོམ་ཆེན་ལ།
།འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

Mot-à-mot

མོས་གུས་སྒོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །

aspiration-dévotion / méditation / gén. / tête / part. oblique / dire (h.) / ainsi

MEUGU GOM GI GO OUOR SOUNG PA SHIN

L'aspiration-dévotion est dite être semblable à la tête de la méditation.

མན་ངག་གཏེར་སྒོ་འབྲེད་པའི་སློམ་ལ། །

instruction libératrice / trésor / porte / ouvrir / gén. / lama / part. oblique

MÈN NGA TÈR GO TCHÈPÈÏ LAMA LA

Au lama ouvrant la porte du trésor des instructions libératrices,

རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །

continuellement / prier, requérir / gén. / grand méditant / part. oblique

GYUNTOU SEULOVA DEB PÈÏ GOMTCHÈN LA

continuellement, le grand méditant le prie.

བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྒྲིབ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

non-fabriqué / aspiration-dévotion / naître / part. oblique / bénissez-moi

TCHEUMIN MEUGU KYÈOUAR TCHIN GYI LOB

En lui, pour qu'une aspiration-dévotion authentique s'élève, accordez votre bénédiction !

Analyse et structure

- 1) མོས་གུས་སྒོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །
- 2) མན་ངག་གཏེར་སྒོ་འབྲེད་པའི་སླ་མ་ལ། །
- 3) རྒྱན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །
- 4) བཙུག་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

1) [མོས་ + གུས་] [སྒོམ་ + གྱི་ + མགོ་བོ་] + ར་ [གསུངས་པ་ + བཞིན།]

2) [མན་ + ངག་] [གཏེར་ + སྒོ་] [འབྲེད་པ་ + འི་ + སླ་མ་] + ལ།

3) [རྒྱན་ + དུ་] [གསོལ་བ་འདེབས་པ་ + འི་ + སྒོམ་ཆེན་] + ལ།

4) {[བཙུག་ + མིན་] + [མོས་ + གུས་]} [སྐྱེ་བར་ + བྱིན་གྱིས་རྫོབས།]

Vocabulaire

མོས་གུས་	aspiration-dévotion
སྒོམ་	méditation
མགོ་བོ་	porte
གསུངས་པ་	ce qui est dit
	verbe volitif གསུངས་པ་/ གསུང་བ་/ གསུང་བ་/ གསུངས་/. [Hon] pour མྱ་བ་ parler, dire. Par exemple, [TC] ཅི་གསུངས་བཀའ་སྒྲུབ། "ce dont il a parlé est difficile à accomplir" ; ཚོས་གསུང་བ། "enseigner / parler du dharma". TD
བཞིན་	semblable, comme
	ཚིག་ཕྱད་ connecteur de phrase du type ཕྱད་རང་དབང་ཅན་ connecteur indépendant. ཏ) "similaire à", "comme", "comme", "tel", "en accord avec", qui sont utilisés de diverses manières pour montrer la similarité, la ressemblance, la concordance ou la similitude. TD
མན་ངག་	instruction libératrice
གཏེར་སྒོ་	porte du trésor
འབྲེད་པ་	ouvrir
	verbe volitif བྱེ་བ་/ འབྲེད་པ་/ དབྲེ་བ་/ བྱེས་/. La forme intransitive est འབྲེ་བ་ ཏ) "Ouvrir (quelque chose)". Par exemple, སྒོ་འབྲེད་པ། "ouvrir la porte (littéralement ou métaphoriquement)".
གྲུ་མ་	maître, guru
རྒྱུན་དུ་	continuellement (construction avec particule oblique)
གསོལ་བ་འདེབས་པ་	prier
	verbe volitif བཏབ་པ་/ འདེབས་པ་/ གདབ་པ་/ ཐོབ་/. La forme intransitive est ཐེབས་པ་ q.v. ཏ) Signifie "planter" dans le sens de mettre quelque chose en place pour la première fois. D'où "planter", "établir", "fonder", "commencer", et aussi "semer".
སྒོམ་ཚེན་	grand méditant
བཅོས་མེན་	non-fabriqué, authentique
སྐྱེ་བར་	faire naître (syntagme verbale)

	<p>Note du Clair Miroir:</p> <p>SYNTAGMES VERBAUX MIXTES formés d'un verbe volitif associé à un verbe non volitif (à la fois causatif et résultatif)</p> <p>Lorsque l'on adjoint à un verbe non-volitif le verbalisateur volitif BYED en ayant intercalé entre les deux l'infixe nominalisateur PA, on obtient un syntagme composé à la fois de volitif et de non-volitif. Ce type de syntagme indique que l'agent s'efforce d'accomplir une action mais aussi insiste sur le fait qu'il s'intéresse au résultat.</p>
བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་པ་	bénissez !